

# Déifferdang

## MAGAZIN



Citybus: un mois pour un essai

Grande noite de fados

Le Marché de Noël 2002

Fußball spielen im Traditionsverein Red Boys Differdingen

N° 6  
2002

# Sommaire

Grande noie de fados	4
Weihnachtsfeier für Rentner	4
Le marché hebdomadaire	4-5
Un nouveau toit pour le Centre Sportif Oberkorn	5
Citybus: un mois pour un essai	6-7
58 <sup>e</sup> salon de l'art vivant	7
Luxemburgisches Boulevardstück	8
Wanderweg CFL Oberkorn-Rodange	8
Le Marché de Noël	9
Evènements en novembre	10-11
Agenda	10-12
Weihnachtliche Lichterwelt	12
100 psychiatrische Rehabilitationsbetten kommen nach Niederkorn	13
Il y a plusieurs fois 25 ans	13
Barbelendag	14
Deux nouveaux visages à l'administration communale	16
Ein Grubenarbeiter erinnert sich	16-17
Concours	17
Fußball spielen in der Red Boys	18
Etat civil	18-19
Garer sa voiture à Differdange	19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Armand Logelin-Simon Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: décembre 2002	
ISSN 1684-7431	

## Differdange littéraire

### Les feux de l'usine

*Quand les feux de l'usine brillent,  
Je crois revoir toute ma famille,  
Qui s'occupe de moi en riant ...  
Mon grand-père sur son dos m'emmène  
Près de l'usine et me promène  
En m'faisant manger des croissants ...*

*Mon père qui n'était jamais là,  
Ma mère qui l'attendait parfois  
Et moi je n'savais pas pourquoi,  
Un jour il s'était en allé  
Et tout seuls nous avait laissés ...  
On n'oublie pas ces choses-là*

*Et pour survivre à la famine,  
Grand-père s'enfonçait dans la mine  
Pour en sortir après trente ans ...  
Quand je ne pouvais pas dormir,  
Ce silencieux sans savoir lire  
M'inventait des histoires d'enfants*

*Il est parti bien avant moi  
Là où tout l'monde un jour s'en va,  
Mais, j'te jure, je n'oublierai pas:  
Ton beau sourire et ta dégaine,  
Ton gilet vert, ta chevelure saine  
Quand tu me prenais dans tes bras ...*

*Les feux de l'usine ne s'éteignent  
Jamais avant que je n'atteigne  
Un moment de joie absolu  
Et les sourires virevoltent,  
Plus rien en moi ne se révolte,  
Car tout me semble résolu ...*

*Je suis en paix avec moi-même,  
Le passé me crie un 'Je t'aime',  
Seulement de moi entendu,  
Et je marche dans ces ruelles,  
Pleines de poussière, des étincelles,  
Brillants d'un passé révolu ...*

*La vie ne fait pas de cadeaux  
Mais la vie, c'est quand même beau*

Giuliano Arpetti (chanson tirée de l'album 'Mille maux')

12 millions d'euros de travaux

## Des nouvelles salles de classe pour Differdange, Fousbann et Niederkorn

1490 élèves pour 86 classes dans le primaire, 565 élèves pour 32 classes dans le préscolaire, 17 élèves dans une classe d'accueil pour étrangers et 28 en classe d'intégration, sans oublier l'éducation précoce (facultative), Differdange doit faire face à un énorme besoin en infrastructures scolaires. En une douzaine d'années, avec l'apport de 2500 nouveaux habitants, ce sont aussi 600 nouveaux élèves qui ont gonflé les effectifs.

Dans ces conditions, il fallait trouver des solutions pour faire face à la «crise du logement». Une vingtaine de classes fonctionnant dans des conteneurs achetés par la commune, celle-ci a aujourd'hui pris le taureau par les cornes, en mettant en chantier trois projets de rénovation, de modernisation et d'agrandissement d'infrastructures existantes.

Au Fousbann, les couloirs très larges vont être utilisés pour créer des classes. Il y en aura 8 au total alors que l'ensemble verra ses fenêtres changées et ses sanitaires rénovés. Un investissement d'1,6 million d'euros. Les travaux vont démarrer début 2003 avec l'espoir que ces 8 nouvelles salles seront livrées aussi vite que possible.

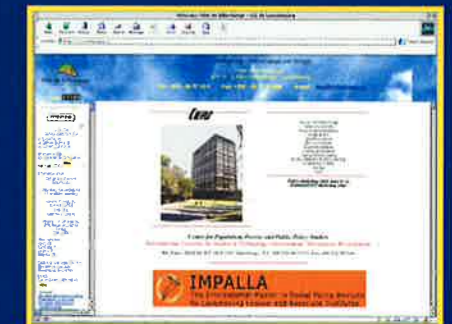
À Niederkorn, l'école de garçons va aussi connaître du changement, avec la construction d'une annexe entre le bâtiment existant et la piscine. Cela va permettre de créer 10 nouvelles de salles plus 4 petites salles de réunion multi-usages. Même projet à l'école de filles de Differdange-Centre avec une annexe qui offrira 9 salles de classe et 4 salles supplémentaires aménagées au grenier du bâtiment existant.

Au total, ces deux projets impliqueront un investissement de 10 millions d'euros. D'autres projets sont en cours de gestation, concernant par exemple les écoles «Um Bock» et «Prince Henri» à Oberkorn.

De plus, une étude pour la création de structures définitives pour les besoins de l'éducation précoce est entamée et l'agrandissement de la capacité d'accueil des foyers scolaires figure sur l'agenda des responsables communaux.

En rénovant prioritairement de l'existant ou en construisant des annexes, la commune s'évite ainsi la construction de nouvelles écoles, construction qui s'avérerait infiniment plus coûteuse et plus longue. Avec ses douze millions d'euros d'investissement, le retard pris en matière d'éducation sera ainsi comblé.

## Differdange online



Das Internetprogramm der Gemeinde Differdingen besticht vornehmlich durch seine leichte Handhabung und durch seinen hohen Informationsgehalt. Die Bürgernähe und die Qualität der Information sind die Hauptanliegen des gemeindeeigenen Internetdienstes. Gemäß der ILReS-Umfrage schaut ein Viertel der Differdinger Bevölkerung regelmäßig bei [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) vorbei.

## La commune sur télétexte

Ambulance	112
Pompiers	112
Protection Civile	112
Hôpital Princesse Marie Astrid	58 46 46 -1
Police	58 33 22
Police Urgences	113
Régie Permanence hors heures de service	58 77 44-833

Sur les pages télétexte de la commune, vous pouvez découvrir jour et nuit bon nombre d'informations utiles sur Differdange. Vous trouvez votre canal info sur «Canal 76; S 28; 83,5 Mhz». Les pages sont régulièrement actualisées. Numéros de téléphone utiles, heures d'ouverture des pharmacies, dates d'enlèvement des déchets ... Les pages sont surtout appréciées pour leur côté pratique.

## Grande noite de fados

Grande noite de fados com Sara Travassos, Carlos Pedrosa e Manuel Corgas acompanhados à guitarra por Joaquim Caniço e Manuel Corgas para comemorar o quinto aniversário do Grupo Cultural de Apoio Social de Differdange.

O programa é acompanhado por um jantar e várias animações-surpresa realizadas por artistas amadores locais e está inserido no fim-de-semana da comunidade portuguesa. Com o patrocínio do serviço cultural da comuna de Differdange, o preço do programa completo é de 25 € e dá direito à noite de fados, ao jantar e ainda a um caldo verde servido à meia-noite. O jantar é constituído por três ementas alternativas – bacalhau à Braga, cabrito no forno com batatas ou leitão. Os bilhetes unicamente para a sessão de fados custam 10 euros. O evento realiza-se no próximo dia 14 de Dezembro, com início às 20h30, na sala St-Joseph, em Niederkorn, na rue Paul Eyschen, 37. As reservas podem ser efectuadas através dos telefones 021.25 61 86 e 26 58 18 70.

## Weihnachtsfeier für Rentner

Um den gehbehinderten Rentnern, welche nicht über eine Transportmöglichkeit verfügen, den Weg zur Sporthalle zu erleichtern, wird die Gemeindeverwaltung einen Autobusdienst für die Hin- und Rückfahrt organisieren. Da dieser Transport von verschiedenen Sammelpunkten aus geschieht, werden die Interessenten gebeten, sich bis zum Freitag, den 6. Dezember 2002, im Stadthaus, Büro Nr. 26 – Tel. 58 77 11 – 236 anzumelden. Es wird noch einmal ausdrücklich darauf hingewiesen, dass nur diejenigen Rentner an der Weihnachtsfeier teilnehmen, welche sich vorher schriftlich angemeldet haben.

## Le marché de Differdange: le retour à la fraîcheur

Le marché de la ville a été pendant des siècles un pôle d'attraction pour tous les citadins. Une centrale d'achats. Un point de rencontres et de commérages. Un moteur pour toutes les activités. Avec l'arrivée des supermarchés, le marché de la ville perdit, petit à petit, de son importance. Cependant, depuis quelque temps, on observe que de nombreuses personnes ont retrouvé le chemin vers le marché de la ville. Vers des produits de grande fraîcheur. Vers des marchands à l'humeur communicative. Vers un esprit de plus grande convivialité.

**António da Silva Ferreira.** Ma femme et moi, nous travaillons, nous avons des horaires différents. Le week-end, il y a tellement de choses à faire à la maison que nous n'avons pas le temps de venir au marché. En général, nous faisons nos achats au supermarché, comme presque tout le monde. Le marché est utile, bien sûr, mais il faut dire que les produits sont un peu chers. La qualité a un prix, c'est vrai, mais en ce qui nous concerne, travailleurs immigrés, nous cherchons toujours les prix les plus avantageux.



**Milly Hobscheit.** Je passe de temps en temps par le marché. Aujourd'hui, par exemple, je vais rendre visite au nouveau boucher qui vient sur la place. Mon mari a déjà acheté chez lui des produits qui sont délicieux. Au printemps et en été, on a l'habitude de venir acheter des fleurs, et l'on est toujours très satisfaits. C'est sympa de venir ici, on bavarde un peu avec tout le monde et puis on rencontre toujours des connaissances. S'il y avait un peu plus d'étalages, il y aurait probablement plus de mouvement.



**Alcina Lima.** J'aime bien le marché, ça me fait un peu penser au Portugal, quand on voit tous ces marchands et toute cette animation à l'air libre. Parfois, j'ai besoin d'acheter des fleurs, des légumes, ou un poulet rôti, et alors c'est très pratique et agréable de trouver tout ça au marché. C'est un peu plus cher qu'au supermarché, mais la qualité des fruits par exemple est nettement supérieure. Ce serait bien s'il pouvait y avoir plus de marchands, parce que peut-être que les prix seraient plus accessibles, à cause de la concurrence. De toute façon, je pense que c'est mieux de dépenser plus pour avoir la qualité. À longue échéance, on économisera sur les dépenses de santé!



**Juliette Frisch et sa mère, Annie.** Nous venons au marché tous les samedis. Le marché pourrait être plus grand. Auparavant, il y avait plus de jardiniers et plus de légumes. Ici, les produits, les fruits, les légumes, respirent la fraîcheur et la qualité. Nous préférons de loin le marché aux grandes surfaces. Ici on connaît les gens. L'ambiance est plus chaleureuse. Et nous avons plus confiance.



**Jean Backes.** Je viens me promener sur la place du Marché tous les samedis, avec mon chien King. En passant, je jette un coup d'œil sur les produits. Je dis bonjour à tout le monde. Quand ça me plaît, j'achète des fleurs ou des légumes. Ensuite, je vais boire un verre au café. Voilà c'est ma petite promenade du samedi matin. Au marché, les produits sont un peu plus chers que dans les grandes surfaces, mais si on a l'habitude de venir ici, on ne regarde pas à ça.

### Camille Burg (firme Beim Burg): le nouveau boucher sur la place

Je viens faire le marché à Differdange parce que je pense qu'il y a une réelle demande. De toute manière, partout où l'on arrive avec de la qualité, cela se sait. Cela prend son temps, mais les gens se passent le message les uns aux autres. Je suis cultivateur, j'ai engagé un maître boucher et donc je propose des produits que nous préparons nous-mêmes dans notre ferme près de Wiltz. Sur le marché, je vends tous les produits de boucherie et l'on peut passer des commandes de viande fraîche qui sera livrée à domicile. Je suis très optimiste au sujet de Differdange. La place du Marché est superbe et il y a beaucoup de dynamisme dans l'air.



### Georges Gertsen: le doyen des marchands prend sa retraite

Aucune vie ne peut se résumer en quelques paragraphes. Surtout pas celle de Georges Gertsen, qui aura 90 ans en mars prochain. Georges exerce depuis 1938 le(s) métier(s) de fleuriste, jardinier, légumier et pépiniériste. Depuis plus de 50 ans, il a parcouru les marchés les plus divers, en Belgique et au Grand-Duché. Avec son air jovial et sa grande connaissance des plantes, il est devenu une des figures les plus familières et respectées dans l'univers des marchés au Grand-Duché. Georges fait actuellement sa tournée d'adieux sur les places qu'il connaît si bien. Mais il continuera de cultiver son jardin, dans l'apaisement de ses jours de sagesse.



## Un nouveau toit pour le Centre Sportif Oberkorn



Depuis quelque temps, de grandes fuites d'eau se faisaient remarquer dans le Hall Sportif, ce qui avait de fâcheuses conséquences comme la dégradation des rideaux et le parquet qui se détériorait graduellement. La réfection du toit était donc devenue un travail urgent sur l'agenda communal. Les travaux, à la charge d'une entreprise de toiture privée, viennent de commencer et sont prévus pour durer 3 à 4 mois, en fonction des conditions météorologiques. Le toit du Hall Sportif ainsi que l'isolation thermique seront entièrement refaits. Le toit recevra un revêtement en inox et le matériau d'isolation sera le Foam Glass. Les travaux de restauration ne devraient pas affecter les manifestations prévues au programme du Hall Sportif.



## Müllabfuhr ab 6 Uhr

Ab 1. Dezember 2002 werden die Müllbehälter ab 6 Uhr morgens geleert. Die Bevölkerung wird gebeten die Müllbehälter eine Stunde früher respektiv am Vorabend bereitzustellen.

Ziel dieser Maßnahme ist, die Durchgangsstraßen in den Hauptverkehrsstunden zu entlasten.

## Les ordures seront enlevées à partir de 6 heures!

A partir du 1<sup>er</sup> décembre 2002, n'oubliez pas de mettre vos poubelles de bonne heure (ou la veille) devant votre porte.

Car l'enlèvement des ordures commencera à partir de 6 heures du matin. La population est donc priée de bien vouloir sortir les poubelles une heure plus tôt respectivement la veille.

Cette mesure est prise afin de dégager les principaux axes de circulation aux heures de pointe. Une mesure donc qui va surtout ravir les automobilistes. Fini le temps où l'on devait patienter derrière un camion-poubelle.

## Recolha de lixo começa às 6:00 horas

A partir do dia 1 de Dezembro de 2002, a recolha do lixo começa às 6:00 horas da manhã. Por esta razão, solicitamos à população que coloque os caixotes do lixo na rua uma hora mais cedo ou no dia anterior à noite. Esta decisão foi tomada para facilitar a circulação do trânsito na hora de ponta.

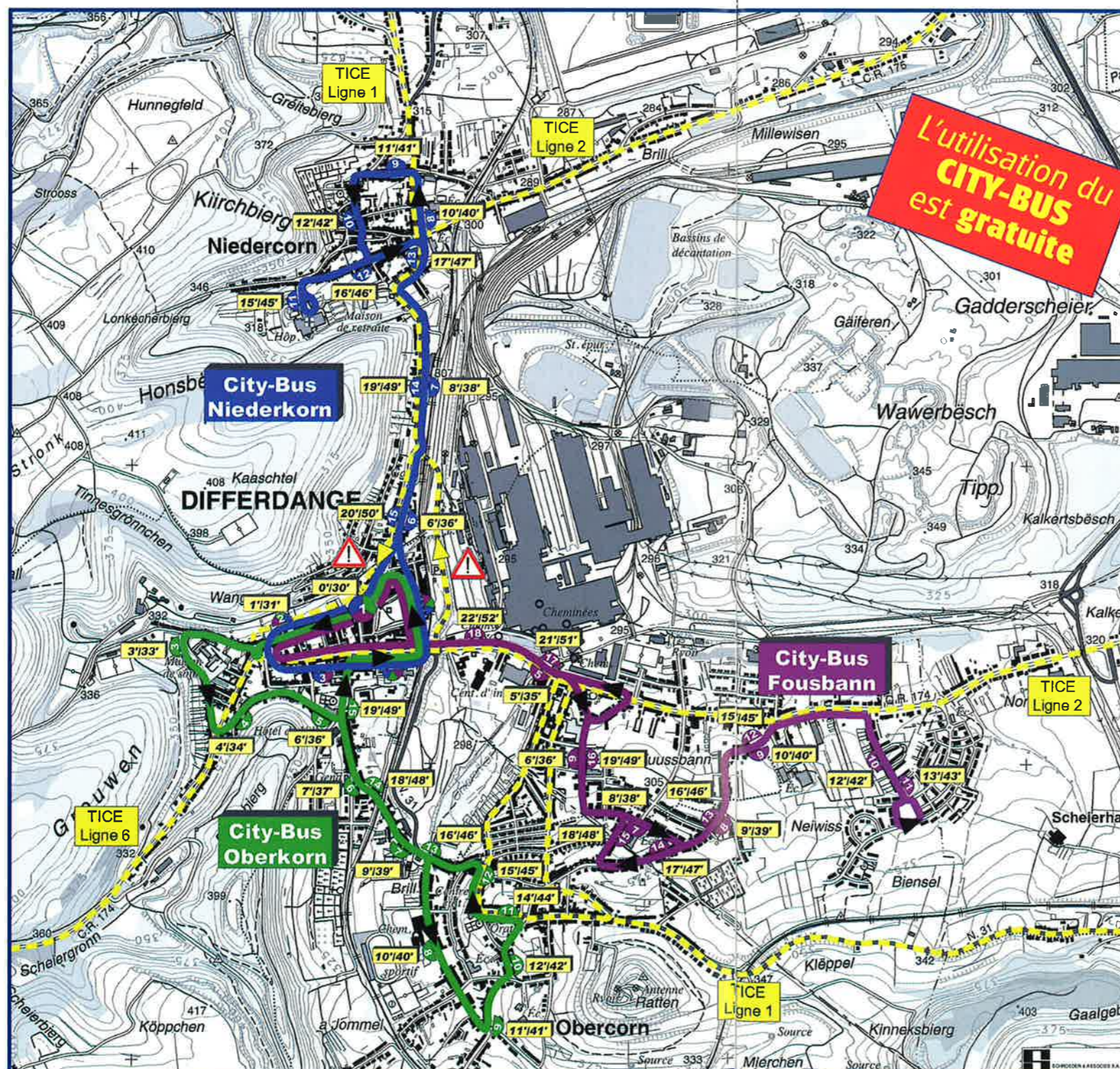
# Citybus: un mois pour un essai

Oberkorn, Niederkorn et le Fousbann bénéficieront du 30 novembre au 31 décembre (à l'exception des deux jours de Noël) d'un service spécial de bus qui reliera les trois quartiers au centre-ville de Differdange. Le citybus fonctionnera sept jours sur sept, de 7h à 19h, avec une rotation toutes les demi-heures.

Cette nouvelle initiative a un double objectif : éviter l'engorgement du centre-ville par les voitures et sortir d'un relatif isolement ces trois 'villages', toujours pas très bien desservis par les bus TICE. Au terme de ce mois de fonctionnement, la commune de Differdange fera le point sur la fréquentation et sur les coûts de fonctionnement.

Si l'expérience rencontre un franc succès et s'avère concluante, il n'est pas exclu que le citybus soit alors définitivement reconduit. Il faudrait alors dégager un budget et organiser une soumission auprès des autocaristes. On n'en est cependant pas encore là. Mais

du 30 novembre au 31 décembre, ceux qui voudront s'éviter stress et impatience au volant auront le choix de prendre le citybus, qu'ils habitent Oberkorn, Niederkorn ou le Fousbann. D'autant que le citybus leur permettra de se rendre au centre-ville, mais aussi dans les trois quartiers concernés.



**Ville de Differdange**  
Grand-Duché de Luxembourg

**CITY-BUS DANS LA COMMUNE DE DIFFERDANGE**

(Période: 30.11.02 - 31.12.02 entre 7h00 et 19h00)

Chacunes des 3 lignes City-Bus offrent une cadence de 30 min. (2 bus/heure).

**CITY-BUS OBERKORN**

**CITY-BUS FOUSBANN**

**CITY-BUS NIEDERKORN**

1 Point de départ/d'arrivée des 3 City-Bus: Avenue Liberté à Differdange

11 Suite des arrêts City-Bus par ligne

10'140' Passage des City-Bus  
Ex.: 7h10/7h40  
8h10/8h40  
18h10/18h40

! Modification du trajet TICE (lignes 1et 2) au centre de Differdange  
- Esch direction Pétange par le contournement  
- Pétange direction Esch par la Grand-Rue/Rue J.F. Kennedy

© ORIGINE CADASTRE; DROITS RESERVES A L'ETAT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (1997) - COPIE ET REPRODUCTION INTERDITES.



## 58<sup>e</sup> Salon de l'art vivant

Als 'vielversprechenden Jahrgang' wurde allgemein die 58er Auflage des Salon de l'art vivant titliert, die im Monat November zahlreiche Kunstliebhaber ins Centre Noppeney lockte.

Folgende Künstler und Künstlerinnen stellten insgesamt 79 Werke aus: Catherine Audry, Josette Bernard-Muller, Fernande Decker, Marc Derume, Annette Hadjdimoff, Jean Hiltgen, Maria Hohol-Differding, Malou Krier-Kuhn, Rina Masutti-Costantini, Italo Michelutti, Paul Mitten, Elisabeth Philippe-Scheitler, Monique Sophie Regenwetter, Marie-Rose Reuter, Armand Schiltz, Marie-Josée Semes, Odette Stroh, Baba Tissen und Francine Weis. Ein Ziel der Kunstvereinigung Art vivant ist es, die Künstler dazu anzuregen, ausgetretene Pfade zu verlassen und neue Wege einzuschlagen. Der diesjährige Salon gab hierfür zweifelsohne einen Vorgeschmack.



## Luxemburgisches Boulevardstück der Theaterfrënn

Boulevardtheater vom Feinsten – das bietet die Mannschaft der Union Amicale Theaterfrënn Déifferdang seit wenigen Tagen in ihrem Oberkorners Theatersaal. Und selbstverständlich kommt das Stück „Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ auch noch im Monat Dezember zur Aufführung. Und zwar am 7., 8., 13., 14., 20., 21., 28. und 29. Dezember.



Das Theaterstück von Jean-Marc Calderoni ist rhythmisch aufgebaut, sprüht förmlich vor Witz und hält an jeder Ecke eine Überraschung bereit. Denn die Dinge stehen nun mal nicht so wie sie sein sollten um diese drei Halbbrüder (gleiche Mutter, verschiedene Väter), die wohl zusammen hausen, aber weniger zusammen auskommen.

Die Theaterbesucher erfahren – selbstverständlich zu ihrer Gaudi – was geschieht, wenn einer arbeitet (beim Ministère de la Force publique) und zwei faulenzen.

Sollte nicht wieder ein Wohnungswechsel anstehen, muss schnellstens eine Lösung für die mannigfaltigen Probleme gefunden werden. Und eine Lösung gibt es wohl – aber ob es wohl die richtige ist ...?

Auf der Bühne stehen Jules Orlando, Marcel Heintz, Guy Geimer, Marco Mancini, John Heinen, Georges Prinz, Josée Scheueren, Gaby Calderoni, Patricia Breuer, Romy Micolino, Nathalie Felten. Regie führt Jean-Marc Calderoni, assistiert von Chantal Mentz-Nether, Alix Breideler und Mi-reille Weiten.

Vorverkauf: Tel. 50 00 38.

Prenzebiert - Giele Botter (II)

## Wanderweg CFL Oberkorn - Rodange

Vom Ausgangspunkt Bahnsteig Oberkorn bis zum Ankunftspunkt Bahnhof Rodange erstreckt sich dieser Wanderweg über eine Strecke von 18 km bei Schwierigkeitsgrad schwer wegen der teilweise starken Steigungen.

Der Wanderweg zeichnet sich durch eine abwechslungsreiche Wanderung durch die früheren Erzgebiete aus. Der Weg steigt bis auf eine Höhe von 413 m auf das von Feldern und Wiesen geprägte Hochplateau südlich von Oberkorn an. Anschließend führt er am Hof Bache Jang vorbei, durchquert den Grand Bois bis zur Reierbach, ein kleiner Grenzfluss zu Frankreich, durch die Ancienne Carrière de Lasauvage und durch Lasauvage selbst, steigt bis zum Roudenhauff an und verläuft dann durch den Jongebesch und den Schiltzgronn bis zum Fond-de-Gras.



Das letzte Stück führt durch Gemeschlaedchen, hinauf auf den Titelberg und an den Weiher der Wollefskaul vorbei nach Lamadelaine. Die Länge dieses Wanderweges beträgt 12 km. Ausgangspunkt ist der Bahnhof Oberkorn, Ankunftspunkt der Bahnhof Niederkorn. Der Schwierigkeitsgrad ist schwer infolge der starken Steigungen und einiger schwer begehbarer Waldwege. Der Weg führt zum größten Teil durch den Wald. Auch dieser Weg steigt bis auf eine Höhe von 413 m an, auf das von Feldern und Wiesen geprägte Hochplateau südlich von Oberkorn. Am Vesquenhaff vorbei verläuft die Strecke bald über schmale Pfade durch den Wald Grouwen und führt an der Baumschule Kannerbongert und am Hundedressurgelände vorbei. Im Wangert hat man eine herrliche Aussicht auf das Arcelor-Industriegelände. Ein steiler Weg führt hinab nach Niederkorn.

### Rundwanderweg Differdingen - Pfad Albert Ungeheuer

Dieser Rundwanderweg erstreckt sich über 11,5 km. Ausgangspunkt ist die Rue de l'Hôpital. Der Weg hat einen Schwierigkeitsgrad von mittelschwer. Der Albert-Ungeheuer-Pfad, benannt nach dem im Jahre 1944 erschossenen Widerstandskämpfer aus Differdingen, führt größtenteils durch den Wald, nahe an Fond-de-Gras vorbei. Ab dem Roudenhauff führt der Weg nach Lasauvage hinunter und an der französischen Grenze entlang. Anschließend verläuft die Strecke entlang der ehemaligen Grube Thillebiert, die im November 1981 geschlossen wurde.



Des plaisirs partagés

## Le Marché de Noël 2002

Le Marché de Noël sera officiellement inauguré le vendredi 6 décembre, à 14h00. Jusqu'à sa clôture, le 24 décembre, ce Marché de Noël convoquera tous les âges, cultures et formes d'expression, dans l'intention de réaliser une fête populaire aux joies multiples.

### Les jeunes à l'avant-garde

Les jeunes seront particulièrement à l'honneur, car de nombreuses animations et activités ont été élaborées en pensant à eux. Ainsi, ils auront la possibilité de participer à l'un ou l'autre des seize ateliers: décoration sur faïence, fabrication de bougies, workshops de cirque ... À noter surtout le workshop de photographie digitale du 7 décembre.

### 3 week-ends 'à thème'

Les manifestations autour du Marché de Noël seront concentrées surtout sur les trois week-ends de décembre, qui porteront chacun un thème. Ainsi, le 6 au 8 décembre correspondra au 'week-end italien', avec les stands gastronomiques des sociétés italiennes de la ville, la projection de films italiens au Home rue St-Nicolas et un grand bal musette, le dimanche, avec l'orchestre de Robert Fieno. Le week-end du 13 au 15 décembre sera, lui, intitulé 'week-end portugais' et comprendra des stands gastronomiques, une grande exposition d'artistes portugais au Centre Noppeney à Oberkorn, des représentations de folklore et une soi-

rée de Fado. Enfin, le 'week-end luxembourgeois' se déroulera du 20 au 22 décembre. N'oublions pas de mentionner l'ouverture dominicale des magasins de la ville (14h00 à 18h00), ceci les 8, 15 et 22 décembre.

### Des événements spéciaux

Le samedi 7 décembre, un sculpteur de glace venu de France taillera un bloc de 700 kg de glace, en animation directe. Tous les week-ends, on pourra participer à un itinéraire touristique guidé en bus anglais (le bus à deux étages). Le 18 décembre, à l'occasion d'un grand défilé de mode, la styliste Patricia Lippert présentera ses créations mode.

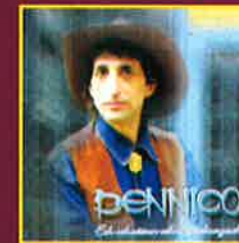
### Citybus

Ainsi, par le moyen des manifestations mentionnées ci-dessus et bien d'autres encore, par l'illumination de ses rues et de la Place du Marché, par les possibilités qu'elle donne à tous ses habitants et à tous ses amis de se distraire, Differdange en décembre se voudra une ville communautaire heureuse et brillante. La mise à l'essai du citybus (gratuit!) est, en ce sens, représentative de la volonté de la Ville de rassembler le plus grand nombre de personnes et de leur faciliter l'accès au plaisir partagé.

Un calendrier incluant le programme détaillé des manifestations sera distribué à tous les ménages de la Commune en même temps que le Déifferdang Magazine.

## Neue CD von Dennico

Auch wenn er sich ganz gerne mit Cowboyhut zeigt: die Lieder der neuen CD



„Ech schwätzen och Lëtzebuer-gesch“ des Differdinger Sängers Dennico sind weit mehr als einfache Cowboylieder. Gewiss: Heimat, Freundschaft, Bodenständigkeit schimmern in den von Frank Zeimes geschriebenen Texten durch. Doch da gibt es auch einen Hauch von Witz, ja sogar von Leichtfertigkeit. Die Musik, komponiert von Dennico himself, hat stellenweise genug Zeug zum Ohrwurm. Eine unterhaltsame CD also, die man auch gerne unter dem Weihnachtsbaum finden möchte.



## Société de gymnastique La Liberté Nidderkuer

Les entraînements ont lieu dans la salle de gymnastique de l'Ecole des garçons à Niederkorn d'après l'horaire suivant:

**Section jeux 1 (4-7 ans):**  
mardi et jeudi de 15h30-17h00

**Section jeux 2 (7-9 ans):**  
mardi et jeudi de 17h00-18h30

**Section pupilles (10-14 ans):**  
lundi, mardi et jeudi de 18h00- 20h00

**Section vétérans**  
mardi et jeudi de 20h00-21h30

Les nouvelles inscriptions sont acceptées par les moniteurs lors des séances d'entraînement.

## Agenda

**DIMANCHE, 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE**

### Fête Sainte Barbe

Départ du cortège à 9h30 sur la Place des enrôlés de force. 10h00: Messe. 11h00: Vernissage de l'exposition «Le monde des mines de fer» de Dario Digenova. Ancien Hôtel de Ville. Voir notre page spéciale.

**LUNDI, 2 DÉCEMBRE**

### Bonsaifrënn

Réunion des Bonsaifrënn Minett-Déifferdang asbl à l'Ecole Woier. Au programme: photo et vidéo. A 19h30.

**MERCREDI, 4 DÉCEMBRE**

### Fête Ste Barbe

Oberkorn. Org. par F.C. Luna et Entente des Sociétés Uewerkuer. Rendez-vous à 16h30 heures (Oberkorn Gare). 16h45: Départ du cortège. 17h00: Messe solennelle en l'église paroissiale. Après la messe départ du cortège vers terrain F.C. Luna. Dépôt de fleurs au monument. Vin d'honneur. Voir notre page spéciale.

**VENDREDI, 6 DÉCEMBRE**

### Marché de Noël

Ouverture du Marché de Noël 2002. Chalets sur la place du marché et dans l'avenue de la Liberté. Important programme d'animations. Voir dépliant spécial.

**SAMEDI, 7 DÉCEMBRE**

### Marché de Noël

Sculpteur de glace. Place du marché. A partir de 14h00. Georges Christen Power-Show à 17h00.

### Concert Harmonie Uewerkuer

Concert de fin d'année par l'Harmonie Uewerkuer. A 20h00. Centre Marcel Noppeney. Sous la direction de Roby Pozzacchio. Remise de médailles aux membres méritants.

### Bal

Hall polyvalent La Chiers: Bal St-Nicolas, organisé par Red Boys Vétérans.

## Weihnachtsgala des Flic Flac



Die jährliche Gala-Veranstaltung des Flic Flac Déifferdang gehört sonder Zweifel zu den ganz großen Veranstaltungen in Differdingen.

Die diesjährige Gala findet am Samstag, den 21. Dezember, um 19.00 Uhr und am Sonntag, den 22. Dezember, um 17.00 Uhr in

der Differdinger Sporthalle statt. Der Eintritt kostet 3 Euro für Kinder und 7 Euro für Erwachsene. Der Vorverkauf findet am 10. Dezember an der Kasse des Oberkorn Hall Omnisports statt, und zwar dienstags und donnerstags von 15.00 bis 18.00 Uhr, und samstags von 9.00 bis 12.00 Uhr.

## Umberto Tozzi in der Oberkorker Sporthalle



## Roger Kreitz: „Sportif méritant“ 2002



Im Rahmen eines Galaabends in der Sporthalle in Oberkorn im Beisein zahlreicher Ehrengäste wurden kürzlich die verdienstvollen Sportler des Jahres 2002 ausgezeichnet. Höhepunkt des Abends war die Ehrung von Roger Kreitz zum „Sportif méritant“ 2002 als würdiger Nachfolger von Josy Stoffel, dem diese Ehre im vergangenen Jahr zukam. Dass Differdingen zu den Hochburgen des nationalen und sogar europäi-

schen Sports zählt, geht allein schon aus der Tatsache hervor, dass bei der Jugend nicht weniger als 13 individuelle Meister und sieben Mannschaften, bei den Erwachsenen zwei individuelle Meister, drei nationale Meistertitel, 28 individuelle Sieger und 19 Mannschaften aller Kategorien aufgerufen wurden.

Roger Kreitz wirkte beim „Ronde Léiw“ Differdingen bei 12 Treffen als Boxer, trat 1968 dem Vorstand bei, war FLB-Schiedsrichter von 1970 bis 2000, Vizepräsident des „Ronde Léiw“ von 1977 bis 1991 und seither Präsident der „Commission Juges et Arbitres“ und Vizepräsident der Föderation. Sein Name steht sogar in der Enzyklopädie über den Boxsport unter „Il grande arbitro“.



### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. UAT Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

**DIMANCHE, 8 DÉCEMBRE**

### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. UAT Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

### Philatelia Differdange

Réunion mensuelle à partir de 10.00 heures. Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, Differdange.

**MARDI, 10 DÉCEMBRE**

### Marché de Noël

Grand show avec dalmatiens. Place du marché, à 14h30.

**JEUDI, 12 DÉCEMBRE**

### Artistes portugais

Vernissage de l'exposition d'artistes portugais. 18h.00. Centre Noppeney, Oberkorn. Avec œuvres de Marco Godinho, Edmond Oliveira, Marlene Galvão, Christina Ladeiras, Ana Machado, Paulo Lobo.

**VENDREDI, 13 DÉCEMBRE**

### Exposition avicole

Hall La Chiers. Exposition avicole internationale, organisée par la Société Avicole Differdange. Avec la participation des sociétés avoisinantes et les éleveurs de volaille et de lapins de la ville d'Ahlen, ville jumelée avec Differdange.

### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. UAT Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

**SAMEDI, 14 DÉCEMBRE**

### Concert de Noël

Par la Fanfare Niederkorn. Salle de musique à Niederkorn. A 20.00 heures.

#### Exposition avicole

Hall La Chiers. Exposition avicole internationale, organisée par la Société Avicole Differdange. Avec la participation des sociétés avoisinantes et les éleveurs de volaille et de lapins de la ville d'Ahlen, ville jumelée avec Differdange.

#### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. UAT Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

#### Fado

Soirée Fado au Home St-Joseph à Niederkorn. Org. par le Grupo Cultural Apoio Social, Differdange.

#### DIMANCHE, 15 DÉCEMBRE

#### Concert d'orgue

Concert spirituel en l'église paroissiale d'Oberkorn. A 17h00. Organisé par les Amis de l'Orgue Uewerkuer. Avec les 'Amis du chant', Luxembourg.

#### Exposition avicole

Hall La Chiers. Exposition avicole internationale, organisée par la Société Avicole Differdange. Avec la participation des sociétés avoisinantes et les éleveurs de volaille et de lapins de la ville d'Ahlen, ville jumelée avec Differdange.

#### Folklore portugais

Avec le groupe de folklore portugais As Tricanas. Place du marché. A partir de 16h00.

#### Light-show

Grand show son et lumière. A partir de 18h00. Environs place du marché.

#### MERCREDI, 18 DÉCEMBRE

#### Défilé de mode

Grand défilé de mode avec des créations de Patricia Lippert. 20h00. Hall polyvalent La Chiers.

#### VENDREDI, 20 DÉCEMBRE

#### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. UAT Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

## Weihnachtliche Lichterwelt

Es weihnachtet wieder – und davon zeugt auch die Straßenbeleuchtung in den Straßen der Gemeinde Differdingen. Die technischen Dienste der Gemeinde gaben sich einmal mehr die allergrößte Mühe, um rund 20 Straßen weihnachtlich erstrahlen zu lassen. Dafür wurde zum Teil neues Material angeschafft (vornehmlich Lichtergardinen). Offiziell wurde die Weihnachtsbeleuchtung am 30. November eingeschaltet, dies anlässlich des Sankt-Nikolaus-Umzuges. Bis Ende des Monats wird die Weihnachtsbeleuchtung jeden Tag von 16.00 bis 22.00 Uhr an die herrliche Weihnachtszeit erinnern und selbstverständlich das Geschehen rundum den großen Weihnachtsmarkt ergänzen.

### 30.000 Glühlampen

30.000 Lampen, 1.600 Meter Kabel, 250 Stunden Beleuchtung – der Aufwand ist gewaltig. Und selbstverständlich findet man die Weihnachtsbeleuchtung nicht nur in den Straßen vor. Das alte und neue Stadthaus sind ebenso festlich geschmückt wie



das Centre sportif in Oberkorn. Und in Niederkorn erhalten gleich 12 Bäume für die Festtage ein Lichterkleid.

### Tannenbaum mit 200 Lampen

Nicht vergessen werden darf an dieser Stelle der Weihnachtsmarkt, der ab dem 6. Dezember auf dem Stadthausplatz und in einem Teil der Avenue de la Liberté stattfindet.

18 Weihnachtsbäume werden zwischen den Holzchalets aufgestellt und mit Lichtgirlanden ausgeschmückt. Und das Meisterstück ist selbstverständlich der 12 Meter hohe Tannenbaum, an dem immerhin 200 Lampen à 15 Watt hängen.

Damit die Gemeinde Differdingen weihnachtlich erstrahlt sind 6 Wochen Vorbereitungszeit und intensive Arbeit nötig, die teils von einer spezialisierten Firma, teils von den technischen Diensten der Gemeinde bewältigt wurden.



## 100 psychiatrische Rehabilitationsbetten kommen nach Niederkorn



Auf reges Interesse stieß die Informationsversammlung über das neue Centre hospitalier de réhabilitation psychiatrique, welche am 5. November im Niederkorner HPMA stattfand. Über 100 Leute wollten sich von Fachleuten über dieses, für Niederkorn und für die ganze Gemeinde Differdingen wichtige Dossier informieren. In einem Gesetz aus dem Jahre 1998 ist der Bau eines psychiatrischen Rehabilitationszentrums festgeschrieben. Als dann wurde dem Centre Hospitalier Neuropsychiatrique (CHNP) die Erlaubnis erteilt, mit den verschiedenen Krankenhäusern in Kontakt zu treten. Hierbei machte die Gemeinde Differdingen das Rennen. In diesem neuen Reha-Zentrum soll den Kranken die Möglichkeit geboten werden, ihre Wiedereingliederung in die Gesellschaft während einer drei- bis

sechsmonatigen Phase dank gezielter fachmännischer Unterstützung auf freiwilliger Basis selbst in die Hand zu nehmen. Die neue Infrastruktur umfasst 100 Betten in vier Behandlungszonen: Alkohol und Toxikomanie mit je 24 Betten, Psychose mit 33 und Psychogeriatric mit 19 Betten. Hinzu kommen therapeutische Werkstätten, Gemeinschaftsräume, ein Tageskrankenhaus, eine Poliklinik sowie der Dienst Soins psychiatriques à domicile. Dabei werden rund 90 Belegschaftsmitglieder von der derzeitigen Ettelbrücker Einrichtung nach Niederkorn umziehen. Für das neue Gebäude wird ein Areal neben dem HPMA auf Grund eines Langzeitpachtvertrages zur Verfügung gestellt. Die offizielle Eröffnung des neuen Zentrums wurde für Ende 2007, Anfang 2008 in Aussicht gestellt.

#### Disco

Roller-Disco et concert du groupe Double M. Hall La Chiers.

#### SAMEDI, 21 DÉCEMBRE

#### Marché de Noël

Concert Big Band Pétange. A partir de 16h00. Place du marché.

#### Gala Flic Flac

Gala de Noël 2002 de la société de gymnastique Flic Flac. Hall Omnisports Oberkorn. A 19h00.

#### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. UAT Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

#### DIMANCHE, 22 DÉCEMBRE

#### Gala Flic Flac

Gala de Noël 2002 de la société de gymnastique Flic Flac. Hall Omnisports Oberkorn. A 19h00.

#### Marché de Noël

Prestations de Michel Meis (jeune chanteur luxembourgeois), David Goldrake (magician) et de l'Harmonie Municipale de la Ville de Luxembourg et Limpertsberg.

#### SAMEDI, 28 DÉCEMBRE

#### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. Union Amicale Theaterfrënn Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

#### DIMANCHE, 29 DÉCEMBRE

#### Theater

„Brachmanns – 3 x schelle w.e.g.“ – Boulevardtheater. Ab 20.00 Uhr. Theatersaal Oberkorn. UAT Déifferdang. Siehe Artikel Seite 8.

## Il y a plusieurs fois 25 ans

12 décembre 1877 Differdange

Vers quatre heures du matin, les maisons d'habitation du cordonnier Hengen, du boucher Leclerc et du journalier Baumesch, situées à hauteur égale sous des toits couverts d'ardoises, étaient entièrement détruites par un incendie. Il n'y avait pas de blessés, mais les dégâts matériels, couverts par des assurances, étaient considérables.

11 décembre 1902 Differdange

Il y a 4 x 25 ans, la «Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- u. Hütten-Aktien-Gesellschaft» distribua trois wagons de houille aux pauvres de la commune, en considération de la majorité éclatante avec laquelle son directeur des hauts fourneaux, Guillaume Jaans, avait été élu membre du conseil communal.

12 décembre 1902 Differdange

Le bureau de bienfaisance décida de servir quotidiennement un petit déjeuner chaud, composé d'un café au lait et de pain, aux écoliers indigents.

Un élan de générosité animait aussi les épouses de plusieurs employés d'usine haut placés. Elles recueillaient 500 francs et achetaient des vêtements, avec l'intention de les offrir, comme cadeaux de Noël, aux enfants besogneux. Elles dressèrent un grand sapin dans la salle d'accueil de l'école primaire, récemment construite au «Stoppelbommert».

L'architecte avait conçu cette salle pour des concerts. Aussi y annonçait-on le jeune violoniste Josy Müller de Luxembourg, pour le 3 janvier 1903.

23 décembre 1902 Luxembourg

Le gouvernement faisait publier une liste de 48 entreprises et sociétés qui avaient créé leur caisse de maladie ouvrière, conformément à la loi du 31 juillet 1901. Parmi elles il y avait la Société des Mines du Luxembourg et des Forges de

## „Barbelendag“ wird am 1. und 4. Dezember gefeiert

### Differdingen

Am nächsten Sonntag, dem 1. Dezember, wird in Differdingen wie bereits seit vielen Jahren der „Barbelendag“ offiziell gefeiert.

Im Vordergrund der Feier, die vom „Comité des Fêtes de la Ville de Differdange“ in Zusammenarbeit mit dem „Biergmannsverein Glück Auf“ Differdingen organisiert wird, werden erneut die früheren Minette-Arbeiter und die Troupe Ste Barbe der Differdinger Guiden und Scouten stehen, die allesamt die heilige Barbara als ihre Schutzpatronin verehren.

Um 9.30 Uhr setzt sich von der Place des Enrôlés de Force, der früheren Place Millchen, aus der von der Polizei, der Feuerwehr sowie der Entente der Musikvereine der Gemeinde Differdingen angeführte Festzug mit den Ehrengästen und den zahlreichen Vereinsvertretern in Bewegung. Im Umzug nehmen die von den Scouten Ste Barbe getragene Statue, die ihren festen Platz im Park der Place des Enrôlés de Force gefunden hat, und mehrere Scouten in schmucker Bergarbeitertracht einen Ehrenplatz ein.

Der Festzug begibt sich vor allem unter den Klängen des bekannten Bergarbeiterliedes „Biergmann frei op“ durch die Großstraße, die Avenue de la Liberté und die Avenue Charlotte zum „Monument aux Morts“, wo unter den Klängen der „Sonnerie aux Morts“ für den „Glück Auf“ der

frühere Präsident Mathias Kridel und Sekretär-Kassierer Arthur Huss sowie Vertreter des Schöffenrates Blumen niederlegen werden.

Von der üblichen Gottesdienstordnung abweichend wird erst um 10 Uhr das feierliche Hochamt in der Pfarrkirche in Differdingen für die lebenden und verstorbenen Bergarbeiter zelebriert. Musikalisch und gesanglich umrahmt wird es von den vereinigten Kirchenchören der Gemeinde Differdingen unter Leitung von Jean Treis mit Louis Scheer an der Orgel. Nach dem Hochamt bietet die Gemeindeverwaltung im Festsaal des früheren Stadthauses den Ehrenwein an. Hier werden Bürgermeister Claude Meisch und Jean Cinzio, Präsident des „Glück Auf“, die Ansprachen halten.

Um 12.30 Uhr finden sich die Mitglieder des „Glück Auf“ in der Hostellerie Au Petit Casino in Differdingen zum Festbankett zusammen.

### Oberkorn

Traditionsgemäß wird der „Barbelendag“ in Oberkorn am Tage selbst, dem 4. Dezember, gefeiert. Die Organisation obliegt der Vereinsentente Oberkorn. Die Teilnehmer versammeln sich um 16.30 Uhr am Bahnhof in Oberkorn, von wo aus der Festzug sich ab 16.45 Uhr nur bei günstiger Witterung in die Pfarrkirche begibt. Hier wird um 17 Uhr



eine feierliche Messe gefeiert, anschließend findet auf dem Fußballfeld des FC Luna Oberkorn die Blumen-niederlegung statt. Zum Abschluss bietet die Gemeindeverwaltung den Ehrenwein im Café Mousels Stuff an.

### Lasauvage

Am selben Tage findet die Barbarafeier auch in Lasauvage statt, eine Organisation der Chorale Ste Barbe in Zusammenarbeit mit der „Minièresbunn“.

Um 14 Uhr werden Blumen auf dem Friedhof niedergelegt. Um 18.30 Uhr findet die Versammlung der Teilnehmer statt, anschließend

stehen Umzug und, um 19 Uhr, die von den „Chorales Réunies“ der Gemeinde Differdingen mitgestaltete Messe in der Pfarrkirche auf dem Programm. Nach der Messe wird unter Tage der Ehrenwein angeboten. Den Abschluss der Feier bildet ein gemeinsames Abendessen in der Auberge de la Promenade. Diesbezügliche Anmeldungen werden unter Tel. 50 67 15 entgegengenommen.

## Gymnastique rythmique Differdange

### Entraînements saison 2002/2003

#### Salle de sports – école Woiwer

Lundi: 16h30 – 18h00:  
Débutantes (à partir de 6 ans),  
Débutantes avancées.

Mercredi: 16h30 – 18h00:  
Débutantes, Moyennes.  
18h00 – 20h00:  
Intermédiaires / Avancées.

Vendredi: 16h30 – 18h00.  
Débutantes avancées, Moyennes.  
18h00 – 20h00  
Intermédiaires / Avancées

#### Salle de sports – école Fousbann

Lundi: 17h30 – 18h30:  
Cours de Hiphop (à partir de 7 ans / filles et garçons).  
18h30 – 20h30:  
Cours de Hiphop (à partir de 13 ans / filles et garçons).  
Ce cours est donné par Samir (danseur de Hiphop)

Mardi: 15h00 – 16h00:  
Mini/f/m (à partir de 4 ans).  
20h00 – 21h00:  
Adultes.

Jeudi: 17h30 – 18h30:  
Cours de Hiphop (filles à partir de 6 ans).

Renseignements:  
58 77 67 ou 021 13 54 69  
(Nicole Talbi-Wampach).



Sarrebruck, la Société F. de Saintignon et Cie, à Lasauvage, la Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- u. Hütten-Aktien-Gesellschaft, division Differdange, la Gebrüder Stumm'sche Bergverwaltung à Oberkorn, la Société anonyme des Hauts Fourneaux de la Chiers à Longwy-Bas à cause de ses minières de Lamadelaine et de Differdange, ainsi que la Société anonyme des Hauts Fourneaux, Fonderies et Mines de Musson, avec ses minières de Differdange.

Décembre 1927 Differdange

L'électrification de Differdange par la Société Soclair était pour ainsi dire achevée, et les ménages auraient pu bénéficier des bienfaits de la fée électricité dès le lundi 5 décembre, si le conseil communal avait voté le contrat, négocié durement avec la Société HADIR, le 2 décembre 1927. Mais certains conseillers vilipendaient que le texte de cette convention, portant sur une consommation annuelle d'au moins 300.000 kilowatts/heure, au prix de 1,50 franc le kilowatt, ne leur avait été remis qu'en début de séance. Tout en reconnaissant les mérites de la commission de l'électricité et du conseil échevinal dans ces négociations, les sieurs Bonem, Logelin et Scharlé réclamaient le droit d'examiner le texte à tête reposée. Emile Mark, qui soupçonnait ses conseillers de ne guère comprendre davantage aux aspects techniques de l'électrification que lui-même, leur conseilla d'avoir confiance en la commission. Finalement, il leur accorda un délai en repoussant le vote au vendredi 9 décembre. Ce jour-là, la convention fut votée, à l'exception d'un article apparemment équivoque qui laissait entendre que la commune devrait accorder un prix d'ami (125% du prix de revient) à une certaine catégorie de clients (les cadres de l'usine). Une troisième séance, programmée le 22 décembre, était nécessaire pour évacuer aussi ce point litigieux (avec quatre abstentions). Entre-temps, la direction de la Société HADIR avait fait savoir d'un air froissé qu'elle n'avait jamais eu l'intention d'obtenir un régime de faveur pour ses employés.

Rappelons que c'étaient les tramways du canton d'Esch qui avaient entraîné l'électrification de Differdange et qu'il existait au début aussi un projet pour créer une ligne Differdange - Hussigny.

19 décembre 1953 Differdange

Les conseillers municipaux approuvèrent l'achat d'un terrain de 31 ares, destiné à recevoir la maison de retraite que l'Etat projetait de construire pour les communes de Differdange et de Pétange.

Ils constituaient aussi une commission d'études chargée de préparer l'agrandissement de l'église paroissiale du chef-lieu.

Début décembre 1977 Oberkorn

Depuis la fondation de la Société de gymnastique d'Oberkorn, les sections féminines et masculines se produisaient en public sous le nom «Les Enfants de la Chiers». L'assemblée générale décida d'abandonner cette tradition et d'appeler dorénavant les sections des fillettes, des dames et des dames ménagères «Les Ecoreuils de la Chiers».

Fin décembre 1977 Differdange

Sur décision du conseil communal, les rues de Lasauvage allaient enfin recevoir des dénominations: la rue de Differdange, la rue Principale, la rue de la Crônière, la rue des Passeurs, la rue des Mineurs, la rue de Rodange et la Place de Saintignon. Pour les autres localités de la commune, il y avait les changements et les créations de noms que voici: Oberkorn: rue Pierre Meintz, rue Rattem. Fousbann: rue Neuwies, rue Henri Jungers. Niederkorn (Cité de la Chiers): rue Frantz Erpelding, rue Dr Emile Pauly, rue Joseph Lommel. Niederkorn (Métill): rue Hahnebësch. Differdange (Parc de Gerlache): rue Parc Gerlache, rue de la Grève Nationale et rue Adolphe Krieps. Differdange (quartier Wangert): rue Äpplbësch (l'ancienne Petite rue de l'Acier), rue Wintherthur (elle recouvrit son premier nom qu'elle avait perdu pour se nommer pendant un certain temps rue Marcel Noppeney). Differdange-Gare: rue du Rail.

## Der frühere Grubenarbeiter Arthur Huss erinnert sich



ARTHUR HUSS VOR DEM LETZTEN NOCH BESTEHENDEN TEILSTÜCK DER UMZÄUNUNGSMAUER DER FRÜHEREN ZISTERZIENSERINNENABTEI IN DIFFERDINGEN

Arthur Huss, Sekretär und Kassierer des „Biergmannsverein Glück Auf“, erinnert sich an seine 34-jährige Arbeit auf dem Thilleberg.

Der heute im Ruhestand lebende Mineur, Jahrgang 1931, trat in die Fußstapfen seines Vaters Jean Huss, der ebenfalls rund 30 Jahre lang in der Minette gearbeitet hatte. Arthur kam am 2. Januar 1948 im jungen Alter von knapp 17 Jahren auf den Thilleberg, absolvierte mit 18 seine sechsmo-natige Militärzeit und arbeitete anschließend auf Thilleberg „an der Schmëtt“, um Holz zu stapeln, und als Wagenankoppler. 1952 wurde er zum Lokführer ernannt und bediente anfangs die sehr unbequeme Siemens-Schuckert-Maschine, später die modernere und leichter zu be-

dienende AEG-Lok. Bis zum Jahre 1975 bewegte er die „Buggys“ zwischen dem Thilleberg und dem Rollesberg, bis Letzterer 1975 geschlossen wurde. Bis zur Schließung des Thilleberg im November 1981 legte er mehrmals am Tag die Strecke zwischen Thilleberg und dem Hüttenwerk in Differdingen zurück.

Pensionsberechtigt waren die Grubenarbeiter, die wenigstens 8100 Tage in der Grube und ein Alter von mindestens 50 Jahren nachweisen konnten; Arthur Huss zählte deren rund 10 000 in 34 Jahren Tätigkeit.

### „Et war eng batter Zäit“

Entgegen der vielfach geäußerten Meinung war es früher in der Grube alles andere denn die „gute alte Zeit“, ganz im Gegenteil: Arthur Huss skizziert sie als „eng batter Zäit“.

Die Grubenarbeiter lebten in bescheidenen bis ärmlichen Verhältnissen. Zur Zeit seines Vaters gab es nur wenig Urlaub und keinen Ruhetag.

Deshalb wurde im Jahre 1909 der Unterstützungsverein „Glück Auf“ ins Leben gerufen, um den Bergarbeitern im Krankheits- und im Unglücksfall wenigstens ein bescheidenes Einkommen zuzusichern. Der behandelnde Arzt musste auf dem so genannten Krankenschein-Register bescheinigen, „dass der oben genannte Arbeiter, welcher bei mir vom ... bis ... wegen ... in Behandlung war, seit dem ... bis ... einschließ-lich, unfähig zur Arbeit war.“ Diese Urkunde berechnete das Mitglied, ein Krankheitsgeld zu beziehen.

Arthur Huss trat dem „Glück Auf“ im Jahre 1954 bei, wurde später während rund zwei Jahrzehnten



ANLÄSSLICH DER BARBARAFEIER IM JAHRE 1988: MITGLIEDER DES „GLÜCK AUF“ RUND UM DIE STATUE DER HL. BARBARA; LINKS DER DAMALIGE BÜRGERMEISTER NICOLAS EICKMANN, RECHTS UNTEN DER HEUTIGE DÉPUTÉ-MAIRE CLAUDE MEISCH, EINER DER VIER SCOUTEN, DIE DAMALS DIE BARBARASTATUE TRUGEN.

Kassenrevisor und übernahm 1988 im Vorstand das Mandat des Sekretärs und des Kassierers, das er bis zum heutigen Tage innehat. Ebenfalls 1988 wurde der Unterstützungsverein in eine Amicale umfunktioniert. Seither arbeitete Arthur Huss mit Sachkenntnis und Energie unter den Präsidenten Mathias Kridel, Jean-Pierre Piren (†) und derzeit Jean Cinzio. 1948, als Arthur Huss eintrat, arbeiteten rund 650 Arbeiter auf Thilleberg; vor der Schließung der Grube war ihre Zahl auf 50 gesunken, die jedoch fast dieselbe Tonnage erzielten wie die vormaligen 650.

Innerhalb der Belegschaft gab es eine genau festgelegte Hierarchie: Schlepper und Mineur, von denen, wenn sie nebeneinander arbeiteten, einer rechts- und einer linkshändig zuschlug; Steiger, der die Bergmannsschule absolviert haben musste, um diese Stellung zu bekommen und der tagtäglich seine Runden in der Galerie drehte; Obersteiger; Chef d'exploitation; Chef de Service. Zu vermerken, dass der Mineur den Schlepper im Verhältnis von halbe-halbe oder von 90 % der Hälfte entlohnen musste.

Für ihre Schutzpatronin, die hl. Barbara, deren Statue am Eingang des Thilleberg stand, bis sie nach der Restaurierung des kleinen Parks an der heutigen Place de la Résistance dort fest aufge-

stellt wurde, hatten die Bergarbeiter stets eine große Verehrung; die meisten Bergleute zogen vor ihr den Hut, ehe sie in die Grube Thilleberg hineinfuhren.

Die schucke Statue wurde in den dreißiger Jahren angekauft; die Finanzierung war nur ermöglicht durch Spenden vorwiegend von Geschäftsinhabern aus Differdingen, Grubenarbeitern und Privatleuten. Ehe sie auf der Place de la Résistance aufgestellt wurde, stand sie nach der Schließung des Thilleberg auf dem Rollesberg und wurde vor ihrem Überwechseln in die Ortschaft vom allzu früh verstorbenen Künstler Benn Reuter aus Oberkorn instandgesetzt.

Zum Glück hat der bis heute unvergessene Eugène Pesch zeitlebens zahlreiches Material und Arbeitsgeschirr des Mineurs zusammengetragen und damit das „Musée Eugène Pesch“ im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn bereichert. Die Besichtigung des interessanten Museums steht Einzelpersonen und Gruppen nach vorheriger Anmeldung über Tel. 58 40 34 1 zu. Mit diesem seinem Lebenswerk hinterlässt Eugène Pesch der Stadt Differdingen ein kostbares Erbe, das an die Zeiten erinnert, da im Süden des Landes unter schwierigsten Bedingungen die Grundlage für den Reichtum des Landes gelegt wurde.

## Grand Concours 'Prenez vos jumelles'

Nous espérons que vous avez suivi notre conseil du mois dernier et que vous vous êtes promenés dans les rues de Differdange en levant le regard sur les nombreux détails architecturaux qui ornent les façades des maisons.

En effet, le mois passé, nous avons lancé le grand concours 'Prenez vos jumelles', qui poursuit deux objectifs: 1) vous faire gagner des cadeaux et 2) attirer votre attention sur la grande richesse architecturale de notre ville. D'autre part, ce concours est une façon de vous encourager à vous promener dehors pendant les mois réputés les plus froids. Ne restez pas cloîtrés chez vous, prenez des habits chauds et aérez-vous les idées! Vous verrez comment un bon petit café chaud ou une bonne tarte aux pommes vous paraîtront encore plus savoureuses!



Nous continuons donc notre jeu ce mois-ci en vous proposant une autre maison à découvrir.

Pour ceux qui n'étaient pas là, nous rappelons le principe très simple du jeu: Donnez-nous l'adresse ou l'identification précise de l'immeuble dont fait partie le détail ci-dessus et vous aurez la possibilité de gagner de jolis prix attribués par l'administration communale. Alors, prenez vos jumelles - ou ouvrez grand vos yeux - et redécouvrez votre ville!

Les réponses devront être envoyées, au plus tard jusqu'au 20 décembre, à l'adresse suivante:

Administration Communale  
Secrétariat  
Concours 'Prenez vos Jumelles'  
BP 12 - L-4501 Differdange

## Naissances

SCHLINK Ben Jean Roy	17.09.2002
DUARTE SIMOES Ruben	24.09.2002
SCHÜTZ Sam	30.09.2002
SOUSA SOARES Inês	01.10.2002
ROSAFIO Leyla	01.10.2002
PARRAO GAMA Soleana	03.10.2002
ARVAI Viktor Béla	04.10.2002
HURSID Isak	08.10.2002
HODZIC Haris	11.10.2002
BAPTISTA FERNANDES Tania	11.10.2002
BEIDLER Jason Lee Chris	11.10.2002
REBELO DA COSTA Veronica	13.10.2002
OTTO Enya Maeva	16.10.2002
VIEIRA FERREIRA André	18.10.2002
HARY Lisa	23.10.2002
DA NOVA MARQUES Jessica	24.10.2002
REICHER Noa Christiane	25.10.2002
KALISA Kelcey	26.10.2002
ADROVIC Anisa	28.10.2002
MERKANE Abdelkader Ibrahim	29.10.2002
GASTALDI Louise Monondé	31.10.2002

## Mariages

KURZWEG André Marcel et	
VALIGUROVA Jana	18.10.2002
MANCINI Daniel Charles et	
FELIX Claudine	18.10.2002
WAHL Patrick Raymond et	
SCHAUS Mireille	30.10.2002
NILLES Luc Jean-Marie et	
NAZZARI Martine Anne Marie	31.10.2002

## Décès

HASTEDT Roger Pierre vf	
WELTER Marie Thérèse	01.10.2002
VOLZ Jean	
ép. WAGNER Astrid	02.10.2002
URTH Michel	
vf MAZZI Marie	02.10.2002
ROSS Léonie	
vve HEUSCHLING Jakob	05.10.2002
MEYER Roger Joseph	
ép. KERSCHEN Marie	06.10.2002
GREISCH René Jean Pierre	06.10.2002
MARIOTTO Maria Izeta	
vve LENZ Denis	12.10.2002

## Fußball spielen im Traditionsverein Red Boys Differdingen



Wenn sich die Geschichte der beiden Fußballvereine F.A. Red Boys Differdingen und AS Differdingen so weiterentwickelt wie anlässlich der beiden getrennten Generalversammlungen am 15. Mai 2002 beschlossen, dann kommt es demnächst zur offiziellen Fusion zwischen den beiden Traditionsvereinen unter der Bezeichnung „Déifferdeng 03“: die Red Boys-Mitglieder gaben eine fast einstimmige Zustimmung, die Abstimmung der AS Differdingen ergab allerdings ein recht knappes Resultat.

Im Hinblick auf die gesetzliche Fusion laufen bereits in dieser Saison drei Mannschaften der beiden Vereine als Entente-Elf auf.

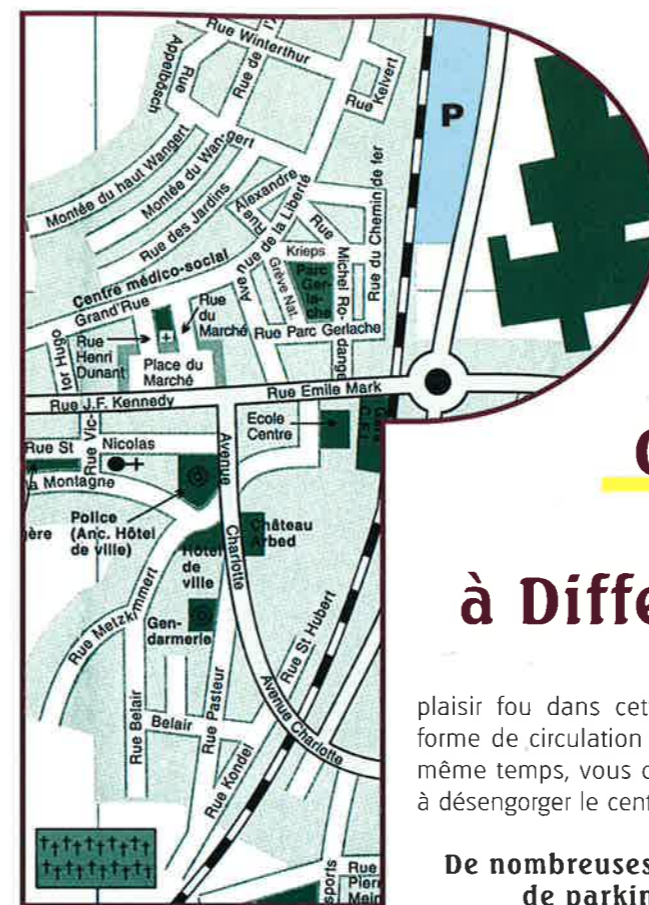
Red Boys Differdingen gehört zu den traditions- und erfolgreichsten Fußballvereinen des Landes überhaupt: sechs Landesmeistertitel der 1. Mannschaft und zwei der Junioren, 16 Siege in der „Coupe de Luxembourg“ und einer in der „Coupe Prince Jean“ sowie zehn Beteiligungen an den europäischen Wettbewerben stellen eindeutig ein seltenes Palmarès unter Beweis. Der luxemburgische Fußball entstand

im Jahre 1906 in Esch/Alzette mit der Gründung der heutigen Fola; ihr folgte 1907 als dritter Verein des Landes der „Sportklub“, eben die heutigen Red Boys.

Die Gründung erfolgte unter dem Impuls von H. Kayser im damaligen Hotel Hames, dem heutigen Vereinshaus in der Nikolausstraße, im Beisein von rund 30 Interessenten. Erster Präsident wurde der Bürgermeister und Abgeordnete Emile Mark.

An der ersten, 1909 organisierten Meisterschaft nahm der „Sportklub“ nicht teil. E. Fritsch wurde der erste offizielle Schiedsrichter aus Differdingen überhaupt; er kaufte dem Verein auch die erste Fahne. Auch oder gerade weil der neue Fusionsverein demnächst zahlenmäßig zu neuer Stärke finden wird, nehmen die Verantwortlichen gerne neue Mitglieder auf.

Die Pupilles und die Poussins laufen dienstags und donnerstags, jeweils von 14.30 bis 16 Uhr, unter Christian Sinner zum Training auf, die Minimes und die Scolaires folgen ihnen von 17 bis 18.30 Uhr unter Führung von Dovilio Pierretti und die Cadets mit Michel Gros.



## Garer sa voiture à Differdange

plaisir fou dans cette nouvelle forme de circulation en ville! En même temps, vous contribuerez à désengorger le centre-ville.

### De nombreuses places de parking

On dit toujours que le grand problème de nos villes est le manque de places de stationnement et/ou le fait qu'elles sont trop chères. Dans ce contexte, la Ville de Differdange, qui a mis au point un programme d'animations des plus alléchants pour cette période de fin d'année, a la ferme intention de faire changer les opinions, en donnant à tout le monde, résidents et amis visiteurs, la possibilité de se garer sans problème.

### Le citybus arrive!

En premier lieu, à partir du 30.11 et jusqu'au 31.12, c'est la grande arrivée du citybus, dont le rôle est de relier les différents quartiers (Fousbann, Oberkorn et Niederkorn) au centre de la ville. Il s'agit, en fait, d'une première phase d'expérimentation qui se caractérise entre autres par le fait que le citybus sera gratuit! Si vous habitez dans un des quartiers précités, il ne vous sera donc plus nécessaire de prendre la voiture pour aller au centre-ville. Prenez le citybus, qui fonctionnera tous les jours entre 7h00 et 19h00, à une cadence de 2 bus/heure. Vous verrez, vous prendrez un

Pour ceux qui cependant doivent stationner dans le centre pour une raison ou une autre, nous voudrions mettre en évidence les nombreuses places qui s'y trouvent disponibles:

- le centre-ville compte environ 300 places de stationnement, qui sont utilisables avec un disque de stationnement, ou qui sont payantes (en ce qui concerne celles qui se trouvent près du parc municipal);
  - l'on trouve dans l'avenue Charlotte un nouveau parking payant, avec 60 emplacements;
  - le parking du contournement, situé à quelques minutes du centre, propose quelque 270 places gratuites.
- De toute façon, même pour nos amis visiteurs, une bonne idée serait de stationner leurs véhicules dans les quartiers de la ville, aux emplacements autorisés, pour ensuite prendre la navette du citybus et venir tranquillement jusqu'au centre ville.

Il est donc clair que des solutions sont mises en place afin de rendre la ville plus agréable et moins sujette aux tracas de locomotion. Sachons nous servir de ces solutions avec conscience.

## Décès

CELLI Giuseppe ép. PAGLIARINI	
Nadina	13.10.2002
BASTOS CORDEIRO Dario	14.10.2002
SPECCHIO Nello Mario Antonio	
ép. AGOSTINI Rosa	16.10.2002
LUX Albert ép. GROBER	
Jeanne-Josette	18.10.2002
BEVILACQUA Maria vve RANCITELLI	
Paolo Giovanni	23.10.2002
RENOIR Ernestine Marcelle	27.10.2002
DA SILVA FERNANDES	
Paulo Daniel	28.10.2002

## Informatikkurse

Internet, Windows, Word, Excel ... wenn dies für Sie noch Fremdwörter sind, können Sie dem schnell abhelfen. Denn ab Januar 2003 organisiert die Gemeinde Differdingen Informatikkurse. Die Einschreibgebühr für die Kurse Internet und Windows Basics beträgt 100 Euro (10 Stunden). Jene für die Word- und Excel-Kurse 130 Euro (15 Stunden).

Interessiert? Wenn Sie weitere Informationen und die genauen Daten erhalten möchten, dann brauchen Sie nur unten stehenden Coupon an die Gemeindeverwaltung zu schicken.

..... ✂ .....

Vorname .....

Name .....

Nr. .... Straße: .....

Code .....

Wohnort .....

Schicken an:  
Administration Communale de la  
Ville de Differdange  
Informatikkurse  
B.P.12 - L-4501 Differdange



# Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg

